

LIGNES DIRECTRICES DE «ADAWIS», NOTRE INITIATIVE POUR L'ALLEMAND, LANGUE SCIENTIFIQUE *ARBEITSKREIS DEUTSCH ALS WISSENSCHAFTSSPRACHE*

www.adawis.de

Notre *Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache* (Initiative pour l'allemand, langue scientifique) plaide pour la conservation et le développement de la langue scientifique allemande au nom de la diversité des approches dans la pensée et la recherche.

Tout en reconnaissant à l'anglais son importance en tant que langue de communication internationale, il n'implique pas que l'allemand soit, à l'intérieur du pays même, complètement supplanté dans toutes les activités scientifiques, et par conséquent devienne incompetent pour toute communication du savoir.

ADAWIS approuve tous les efforts des chercheurs qui, à l'échelle mondiale poursuivent ce même but pour leur propre langue.

L'ALLEMAND, LANGUE SCIENTIFIQUE EST DE PLUS EN PLUS ÉCARTÉE DU DOMAINE DES SCIENCES À L'INTÉRIEUR MÊME DE L'ALLEMAGNE

Sur le plan international, l'anglais s'est imposé dans pratiquement toutes les disciplines scientifiques. Il n'est pas question ici de le contester. Cependant, lors de congrès nationaux dont tous les participants sont exclusivement de langue allemande, de séminaires internes, d'entretiens quotidiens, la langue utilisée est souvent l'anglais; quand de plus en plus de cursus universitaires sont dispensés en anglais et que les institutions scientifiques allemandes n'acceptent plus que les demandes de subventions rédigées en anglais, tout cela ne peut avoir que des conséquences négatives pour la perceptibilité de la prestation scientifique de l'Allemagne.

LA LANGUE N'EST PAS SEULEMENT UN AGENT DE TRANSMISSION DE LA SCIENCE, MAIS ENCORE UN INSTRUMENT DU PROCESSUS MÊME DE COGNITION

Les hypothèses et les théories pour l'énonciation de la réalité résultent d'un discours qui ne peut renoncer au langage courant. Des faits complexes doivent pouvoir être illustrés par des images langagières qui proviennent toujours de la langue de tous les jours. C'est pourquoi l'outil le plus précis et le plus flexible pour la compréhension, la dénomination, la structuration de nouveaux domaines de la réalité ne peut être que la

ADAWIS – ARBEITSKREIS DEUTSCH ALS WISSENSCHAFTSSPRACHE e.V.

Vorstand: Prof. Dr. med. Ralph Mocikat (Erster Vorsitzender), Priv.-Doz. Dr. rer. nat. Hermann Dieter,
Prof. Dr.-Ing. Kurt Reinschke (Stellvertreter)

Postanschrift: Postfach 450103, 12171 Berlin; Bankverbindung: Kto. 472070102, Postbank Berlin, BLZ 10010010;
Netzpost: RMocikat@gmx.de; Internet: www.adawis.de; www.7thesenwissenschaftssprache.de

langue maternelle respective. Quand les images de la langue maternelle respective sont masquées, leur fonction directrice cognitive pour le chercheur et le potentiel d'illustration vers l'extérieur sont mis en question.

La proscription de la langue allemande dans l'activité scientifique en Allemagne ne peut conduire à plus ou moins long terme qu'à une perte de sa compétence à la science. En conséquence, la discussion sur de nouveaux savoirs dans un contexte de langue courante deviendrait impossible, de même que le traitement des questions inter- et transdisciplinaires serait crucialement entravé.

NÉCESSITÉ D'UNE DIVERSITÉ LINGUISTIQUE POUR UNE LIBERTÉ DE LA CONNAISSANCE

Chaque langue capte la réalité par ses propres images. Une science qui aspire à une intégralité de la connaissance ne peut absolument pas renoncer au potentiel que lui procurent les différentes langues. Une langue disparue du domaine de la science et de la recherche implique pour les hommes la perte d'un instrument pour la perception. L'instauration d'une langue unique s'accompagne d'un nivellement quant au contenu.

La science participe aussi au façonnement de la culture. Le refoulement des traditions intellectuelles et culturelles d'un site scientifique compromet son attraction.

Carl Friedrich von Weizsäcker, *physicien et philosophe allemand:*

„La science dite exacte ne peut jamais et dans aucune circonstance se passer d'une relation étroite avec ce qui est considéré comme la langue naturelle ou la langue usuelle“

Dans notre opinion, cela signifie que nous avons besoin aussi de la langue allemande dans la recherche et dans l'enseignement.

NOS BUTS

ADAWIS s'engage pour le maintien de la compétence scientifique de notre langue nationale ainsi que pour celui d'autres langues. ADAWIS coopère avec des associations linguistiques, des organisations scientifiques et avec la politique et ainsi qu'avec des initiatives, à l'étranger.

ADAWIS REVENDIQUE POUR LA LANGUE ALLEMANDE:

- L'enseignement universitaire devra avoir lieu en allemand, avec naturellement certaines exceptions comme par exemple dans l'enseignement de la philologie des langues étrangères.
- Les étudiants, maîtres de conférences et scientifiques étrangers se devront d'apprendre l'allemand - mis à part pour des séjours de courte durée. Sinon ils ne pourront, plus tard, que difficilement apparaître comme multiplicateurs pour notre pays. Dans cette optique, il sera nécessaire d'intégrer au cursus des études des modules obligatoires. A l'inverse, les étudiants et les scientifiques allemands qui voudront faire un séjour à l'étranger devront apprendre la langue du pays respectif.
- On préconisera pour les séjours de courte durée, le principe de la receptivité dans le plurilinguisme. En outre, l'emploi d'autres langues, parallèlement à l'anglais, devra être soutenu.

- A part quelques exceptions, les mémoires devront être soumis en langue allemande, accompagnés, éventuellement d'un résumé en anglais.
- Afin que les ouvrages d'enseignement en allemand restent disponibles, les maisons d'édition devront être encouragées, pour qu'elles publient des livres d'enseignement, des monographies fondamentales qui auront été traduits du texte original allemand en anglais.
- Les participants de langue allemande aux congrès internationaux devront avoir la possibilité de tenir leurs exposés en allemand avec, éventuellement une traduction simultanée en anglais.
- Aux congrès internationaux plusieurs langues devront être autorisées, accompagnées de traductions simultanées.
- Les associations spécialisées devront se pencher sur les problèmes de la terminologie allemande.
- Les institutions scientifiques allemandes devront accepter les demandes de subvention, les rapports de résultats, etc. aussi en allemand.
- La performance scientifique ne devra pas être seulement évaluée à l'aide de publications dans des revues choisies de langue anglaise, mais aussi grâce à des monographies, des articles de vue d'ensemble, dans leur texte original (avec des résumés traduits aussi bien en anglais que dans différentes langues), ainsi que des publications accessibles à tous les lecteurs. Il serait alors nécessaire de créer une banque de données européenne pour satisfaire à cette attente.
- Au regard du déficit énorme des élèves et des étudiants en langue maternelle actuellement, il est indispensable que les cours de sciences naturelles et de sciences sociales soient dispensés régulièrement en allemand.

DE PLUS ADAWIS S'ENGAGE

- pour un dialogue entre la science et la société;
- pour un dialogue interdisciplinaire;
- pour la discussion dans les sciences naturelles sur des aspects de la théorie de la science et de son histoire, aussi bien que sur leurs aspects éthiques et sociaux;
- pour le soutien de la recherche empirique en ce qui concerne l'importance de la langue dans le processus de prise de conscience scientifique, de communication dans la science et dans l'enseignement.